

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Лингвокультурологическое своеобразие территориального варианта
английского языка в Ньюфаундленде, Канада (на материале “Newfie
jokes”)**

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

студента 2 курса 254 группы
направления 45.04.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Строевой Юлии Геннадьевны

Научный руководитель

доцент, к.ф.н.

подпись, дата

Г.В. Лашкова

Зав. кафедрой

доцент, к.ф.н.

подпись, дата

Т.В. Харламова

Саратов 2017

Введение. Проблема связи общества и языка была и остается одной из центральных, вызывает интерес и привлекает внимание у лингвистов разных стран и направлений. Однако степень этой заинтересованности в разное время была различной.

Выбор темы дипломной работы обусловлен тем вниманием, которое уделяют проблеме языковой вариативности в настоящее время. Осознание того, что язык – это гетерогенное явление пришло на смену представлению о языке как гомогенном образовании.

Целью данного исследования является анализ лингвистических особенностей, характерных для английского языка в Ньюфаундленде (Канада) и их отражение в шутках о его жителях, формирующих определенные стереотипы.

Задачи исследования:

- 1) собрать наиболее полный материал по данной теме;
- 2) рассмотреть этнокультурные характеристики юмора;
- 3) проанализировать лингвистические особенности, которые находят отражение в шутках о жителях Ньюфаундленда;
- 4) выявить и описать основные стереотипы о жителях Ньюфаундленда, имеющиеся в “Newfiejokes”.

Материалом для исследования послужили шутки о жителях Ньюфаундленда (“Newfiejokes”) из интернет-ресурсов в количестве 200 единиц.

Основным методом исследования в данной работе является описательный метод. Также применяется методика сопоставительного и элементы компонентного анализ на лексическом уровне. Исследование проводится в синхронном плане.

Научной новизной данного исследования является изучение лингвистического своеобразия Ньюфаундлендского английского (Канада) и его отражение в шутках о жителях о. Ньюфаундленд – “Newfiejokes”. Также предпринимается попытка выделить и описать заключенные в шутках

стереотипы о ньюфаундлендцах. Ньюфаундлендский вариант английского языка не получил должного описания в отечественной лингвистике. Поэтому выявление, описание и классификация особенностей ньюфаундлендского английского на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях, их функционирование в таком значимом явлении как “Newfiejokes” представляется важным.

Теоретическая значимость данной работы заключается в уточнении и описании факторов, определяющих языковую ситуацию в Ньюфаундленде, становление и функционирование отдельного территориального варианта английского языка; в выявлении стереотипов, которые складываются у жителей материковой Канады о жителях острова.

Практическая значимость работы состоит в возможности использования результатов настоящей работы в курсах по социолингвистике, лингвокультурологии, лексикологии и фонетики английского языка, а также в спецсеминарах, посвященных изучению актуальных проблем вариантологии.

На защиту выносятся следующие положения:

1) языковая вариативность, являясь следствием гетерогенного характера языка, имеет место как на общенациональном уровне языка (национальные варианты полинациональных языков), но также и на локальных уровнях (подразделение национальных вариантов на более мелкие системы);

2) английский язык в Канаде представлен как своим общенациональным вариантом, так и региональными вариантами, каждый из которых имеет свои особенности;

3) ньюфаундлендский территориальный вариант английского языка сформировался под влиянием многочисленных экстралингвистических факторов;

4) различные стереотипы, выраженные в “Newfiejokes”, были сформированы как результат периферийного статуса Ньюфаундленда.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав «Особенности канадского английского как одного из вариантов английского языка» и «Лингвистические особенности ньюфаундлендского английского и их реализация в “Newfiejokes” –шутках о жителях о. Ньюфаундленд», заключения, списка использованных источников и приложения.

Апробация основных выводов проходила в выступлениях и докладах, сделанных на следующих научных конференциях и круглых столах: V Международной заочной научной конференции, посвященной году культуры в России «Лингвистические и социокультурные аспекты преподавания иностранных языков» (Саратов, Саратовская государственная консерватория имени Л. В. Собинова, 2014); Всероссийской конференции молодых учёных «Филология и журналистика в XXI веке» (Саратов, СГУ, 2015); Межвузовском круглом столе «Актуальные проблемы филологии» (Саратов, ССЭИ, 2016).

Основное содержание работы. Первая глава посвящена рассмотрению теоретических аспектов изучения вариативности языков, содержит систематизацию положений об особенностях территориальных вариантов английского языка, в особенности канадского варианта английского языка. Также, рассматриваются исторические предпосылки формирования территориального варианта английского языка в Ньюфаундленде.

Первая часть главы - «Некоторые основные проблемы теории вариативности» - посвящена обзору исследований социальной обусловленности языка в отечественной и зарубежной социалингвистике. Лингвисты начали обращаться к вопросу взаимосвязи языка и общества со становлением теоретического языкознания (работы В. Гумбольдта, Ф. де Соссюра, И. А. Бодуэна де Куртенэ, И. И. Срезневского). Согласно определению А. Д. Швейцера, социалингвистика – это «научная дисциплина, развивающаяся на стыке языкознания, социологии, социальной психологии и этнографии и изучающая широкий комплекс проблем, связанных с социальной природой языка, его общественными функциями, механизмом

воздействия социальных факторов на язык и той ролью, которую играет язык в жизни общества». Данная дисциплина концентрирует свое внимание на исследовании функциональной вариативности языка в обществе, которое оказывает воздействие на язык и равным образом подвергается опосредованному влиянию со стороны языка. Социолингвистика разрабатывает свой понятийный аппарат: языковая норма, национальный вариант, территориальный вариант, территориальный диалект, социальные и профессиональные аргы и жаргон. Провести границу между понятием языковой вариант и понятием диалект непросто, так как их оба можно определить, как вариант того или иного языка с лексическими и фонетическими особенностями, характерными для той или иной группы людей. Главное различие состоит в том, что варианты языка могут зарекомендовать себя как самостоятельные языки, чего никогда не произойдет с диалектной речью.

В настоящее время английский язык стремительно распространяется по всему миру, в связи с чем возникают его различные территориальные варианты: британский, американский, канадский, австралийский, новозеландский и южноафриканский. Отличительные особенности данных вариантов присутствуют на всех уровнях языка: фонетическом, лексическом, грамматическом и орфографическом.

Во второй части главы - «Английский язык в Канаде и, в частности, Ньюфаундленде» - более подробно рассматривается история формирования территориального варианта английского языка в Канаде и его существующих особенностей на всех уровнях языка. Изначально политическая ситуация в стране поспособствовала тому, что на формирование канадского английского стали одновременно и равномерно влиять британский и американский варианты. Последствием стала сложная социолингвистическая ситуация, в которой некоторые лингвистические особенности используются по всей стране, а некоторые варьируются в связи с такими факторами как возраст,

пол, образование, род деятельности, географическое положение и политические предпочтения.

В частности, остров Ньюфаундленд представляет собой уникальное явление, в том числе и с лингвистической точки зрения. Ньюфаундленд и Лабрадор – крупнейшая по территории и самая восточная из Атлантических провинций Канады. Она расположена на одноименном острове и занимает северо-восточный сектор полуострова Лабрадор. В течение долгого времени Ньюфаундленд был ареной столкновения интересов различных европейских стран. В настоящее время Ньюфаундленд является одной из наименее индустриализованных провинций Канады. Рыболовство остается важной частью экономики провинции, это основной вид хозяйственной деятельности жителей Ньюфаундленда. К 1985 г. рождаемость в Ньюфаундленде упала до среднеканадского уровня, что связано с массовым оттоком молодежи, что продолжается и по сей день. Это одна из немногих канадских провинций, имеющая отрицательный баланс международных миграций. Для провинции характерен устойчиво высокий уровень безработицы. В сфере культуры Ньюфаундленд также характеризуется значительной отсталостью в отличие от остальных провинций Канады. Жителями Ньюфаундленда являются потомки старейшей в Северной Америке группы переселенцев из Южной Ирландии и Юго-Западной Англии, состав которых почти не пополнялся позднейшими эмигрантами; местный диалект английского языка и традиционные особенности быта сильно отличаются от языка и быта англоязычного населения других провинций Канады. В некоторых районах Ньюфаундленда английский язык и в настоящее время звучит так же, как он звучал во времена Шекспира. В Канаде широко распространены “Newfiejokes” – анекдоты о «простаках-ньюфаундлендцах».

Вторая глава посвящена выявлению и описанию основных стереотипов о жителях о. Ньюфаундленд, имеющих в “Newfiejokes”, а также анализу лингвистических особенностей ньюфаундлендского территориального варианта английского языка, выраженных в шутках.

В Канаде, один из сильнейших лингвистических этнокультурных стереотипов вызван этнонимом “Newfie” (англ.)/ “Newfs” (франц.). Этот стереотип существует в двух формах: автостереотип (лестное представление жителей Ньюфаундленда о самих себе), гетеростереотип (критическое, насмешливое видение ньюфаундлендцев материковыми канадцами). Обе эти формы существуют в гиперболизированном виде в шутках о жителях Ньюфаундленда – Newfie jokes.

В данной работе все шутки расклассифицированы по принципу стереотипизации какой-либо черты жителя Ньюфаундленда. Были выделены следующие гетеростереотипы: глупость, необразованность, невежество, несообразительность, жадность, пристрастие к алкоголю, асоциальность, черствость и равнодушие.

В канадской юмористической традиции самыми популярными являются шутки о глупости Ньюфаундлендцев. Ярким примером данного стереотипа является следующая шутка, в которой «ньюфи» просит плотника смастерить ящик длиной в 50 футов для того, чтобы отправить в нем бельевую веревку.

One day a newfie goes to a carpenter and asks how much it would cost to build a wooden crate that is 1 inch tall, 1 inch wide, and 50 feet long. When the carpenter asks what he needs it for, the newfie replies, "The wife snapped her clothesline the other day, and I have to send it to Toronto to get it fixed."

Наряду с существующим этническим гетеростереотипом о «ньюфи» с точки зрения материковых канадцев, в Канадской юмористической традиции существует автостереотип – как сами ньюфаундлендцы видят себя. В шутках, содержащих автостереотип, «ньюфи» представлены сообразительными, рассудительными, находчивыми и смелыми в противоположность обобщенному образу непонятливого и легко вводимого в заблуждение жителя материка.

Two bowling teams, one of all Newfies and one of all Nova Scotians, chartered a double-Decker bus for a weekend bowling tournament in Moncton, New Brunswick.

The Newfie team rode on the bottom of the bus, and the Nova Scotian team rode on the top level.

The Newfie team down below really whooped it up, having a great time, when one of them realized she hadn't heard anything from the normally extreme partying Nova Scotians upstairs. She decided to go up and investigate.

When she reached the top, she found all the Nova Scotians frozen in fear, staring straight ahead at the road, clutching the seats in front of them with white knuckles.

The Newfie asked, 'What the heck's going on up here? We're having a great time downstairs!'

One of the Nova Scotians looked up at her, swallowed hard and whispered, 'YEAH, BUT YOU'VE GOT A DRIVER.'

Отдельную группу составляют шутки, которые нельзя отнести ни к этническому гетеростереотипу, ни к автостереотипу. Это может быть объяснено тем, что такие шутки двусмысленны. Двусмысленность усиливается благодаря тому, что различные группы оценивают разные качества по-своему. В шутках, принадлежащих к этой группе, комические черты, выведенные на первый план, либо очень не однозначны и могут быть истолкованы по-разному, либо могут рассматриваться скорее как средство создания комического эффекта, чем как объект насмешки.

Garge and Bert were at a job site. Garge said to Bert "I bet ya a hundred bucks I can get the day off work."

Bert said, "Yer crazy man let me see ya do it."

So the foreman walks in and there's Gargestandin straight up like a fence post.

The foreman says to Garge "What's wrong wit you me son?"

Garge says, "I'm a burnt out light bulb."

"Sumtin wrong wityer head, take the day off work."

As Garge walked out the door smiling Bert started to walk out behind him.

Foreman says, "Where you think yergoin Bert?"

Bert says, "Well ya don't expect me to work in de dark do ya?"

Также, было выявлено, что в настоящее время можно увидеть появление положительного гетеростереотипа. Подобные двусмысленные шутки можно увидеть в популярном в Канаде юмористическом ТВ-шоу "This hour has 22 minutes". Актеры передачи высмеивают различные черты жителей всех провинций Канады, в том числе и провинции Ньюфаундленд и Лабрадор. Так, в сценке "Newfoundland Military" показана семейная пара, которая очень дружелюбно и гостеприимно настроена по отношению к жителям других провинций, решивших навестить остров.

Особенности территориального варианта английского языка в Ньюфаундленде представлены на всех языковых уровнях, а именно

1) Фонетическом:

– реализация звонкого/глухого межзубного фриктивного согласного / ð, θ / как альвеолярного смычно-взрывного /d, t/ (interdentalstopping / th-stopping: *Lord Thundering Jesus = Lord t'undrin Jesus*);

– опущение / ð / в интервокальной позиции.

Вотрывке шуточного стихотворения "The night before Christmas in Newfoundland" («Ночь перед Рождеством в Ньюфаундленде») представлена реализация неопределенного квантификатора 'neither' как 'ne'er': *With girt four-inch nail s sone'er one would fall;*

– Потеря звука / h / в начале слога или слова: *She was so 'appy 'bout it all;*

2) Морфосинтаксическом:

– Использование суффикса –s как показателя настоящего времени глаголами первого лица единственного и множественного числа: *After about 15 minutes I whistles and up comes metwo Lobsters, and I take them home!"*

– Использование суффикса –(e)s для образования настоящего времени глаголов всех лиц и чисел для передачи значения грамматической категории обычно-привычного вида (habitual aspect): *I haves a lot of colds. Theyrunseveryday.*

– Личное местоимения 2-го лица множественного числа ye<(при обращении) вы> противопоставлено апеллятивным формам единственного числа you, ya): *Bertsaid, "Yercrazymanletmeseeyadoit."*

– Местоимение 3-го лица единственного числа ‘en: *When I fell down on top of ‘em, I broke ‘en in half.*

– Притяжательное местоимение 1-го лица единственного числа “my - me”: *“Mewifejusthad a babyboy.” Newfiesaidproudly.*

3) Лексико-семантическом:

– Обращение b’y: *The taxi driver said, "Don't ever dat again by'. You scared the livin' daylight souttameby'."*

– Обращения maid, missus: *Garge: Anything Maid. What is it?*

– Использование эмоциональных восклицаний (междометий):

– Семантические дивергенты: “Townie”: в стандартном английском – житель города; в ньюфаундлендском – житель столицы Ньюфаундленда - г. Сент-Джонса, мужчина; используется с иронией. (A Townie goes hunting and gets lost in the woods)

– Использование имен в качестве синонимов этнонима “Newfie” (в ньюфаундлендском варианте английского языка, синонимами этнонима «Newfie» являются имена “Garge”, “Wilbur”, “Shamus”, “Marge”, “Buddy”, “Bert”): *"It was a tough call," nodded Garge, "but I figured no one is going to steal Ted."*

В ходе исследования было доказано, что в “Newfie jokes” отражаются различные лексико-семантические, фонетические и морфосинтаксические особенности, свойственные Ньюфаундлендскому варианту английского языка.

Заключение. Как показало проведенное исследование, изучение отдельных вариантов английского языка является важным и продуктивным как для языкознания в целом, так и для такого лингвистического направления как социалингвистика в отдельности.

Проведенное исследование подтвердило актуальность изучения данного варианта на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях и дало возможность выделить его значительные структурные отличия от общеканадского стандарта, а также выявить особенности, характерные только для ньюфаундлендского английского.

Анализ материала исследования продемонстрировал, что являясь отдельным региональным вариантом общеканадского английского, ньюфаундлендский английский имеет свои особенности на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях. Все эти яркие особенности широко представлены в шутках о жителях Ньюфаундленда “Newfiejokes” как маркеры разговорной речи жителей острова. В частности на фонетическом уровне в шутках отображены такие особенности как: реализация звонкого / глухого межзубного фрикативного согласного / ð, θ / как альвеолярного смычно-взрывного /d, t/ (the = da, that = dat); опущение / ð / в интервокальной позиции (either = e’er, neither = ne’er); потеря звука / h / в начале слога или слова (happy = ‘appy, half = ‘alf). На грамматическом уровне это: использование суффикса –s как показателя настоящего времени (I likes, I whistles); использование местоимения 3-го лица единственного числа “en” наряду с формой местоимения мужского рода “him” и т.д. На лексическом уровне это такие черты, как использование обращений “b’y”, “maid”, “missus” в отношении жителей острова; употребление эмоциональных восклицаний (LardTunderin’ Jaysus, indaLardsname); отражение существования семантических дивергентов, основное направление которых – сужение (специализация) значения (townie, outport, mainland) и другие.

Также, в ходе анализа “Newfiejokes” удалось показать, какие стереотипы о жителях острова складываются у жителей других провинций

Канады и у самих Ньюфаундлендцев. Стереотипы о жителях Ньюфаундленда были сформированы как результат числа социокультурных и исторических факторов и закрепились в языке в виде Newfiejokes. В Канаде, один из сильнейших лингвистических этнокультурных стереотипов вызван этнонимом “Newfie” (англ.)/ “Newfs” (франц.). Этот стереотип существует в шутках в двух формах: автостереотип (лестное представление жителей Ньюфаундленда о самих себе), гетеростереотип (критическое, насмешливое видение ньюфаундлендцев материковыми канадцами). В этих шутках закреплён существующий о ньюфаундлендцах гетеростереотип, представляющий их как людей малограмотных, скупых и несообразительных, а также автостереотип, показывающий их как умных и рассудительных жителей острова.

Проведённое исследование показало, что языковая ситуация, сложившаяся на о. Ньюфаундленд, представляется интересной и плодотворной для последующего изучения.

Данная работа является важной для социолингвистики, которая расширяет представление лингвистики о многообразии форм, которые существуют внутри каждого варианта английского языка, а также для лингвокультурологии, в частности для изучения стереотипов и юмора.

Публикации по теме исследования

1. Строева Ю.Г. Лингвистическое своеобразие территориального ньюфаундлендского варианта канадского английского языка в шутках о жителях острова Ньюфаундленд (“Newfiejokes”) // Лингвистические и социокультурные аспекты преподавания иностранных языков: сб.ст. Саратов: ИЦ «Наука», 2014. – С. 23-27.

2. Строева Ю.Г. “Newfiejokes” как способ формирования лингвокультурологических стереотипов (на материале интернет-ресурсов) // Филологические этюды. Саратов: Изд-во Сарат. Ун-та, 2015. Вып. 18, ч. III. – С. 430-433.